

基于BNC语料库的强调副词使用特征与语义研究——以*extremely* & *desperately*为例

王璐, 陈浩

北京工业大学, 北京

收稿日期: 2021年12月28日; 录用日期: 2022年3月21日; 发布日期: 2022年3月30日

摘要

本文基于语料库的索引数据, 以强调副词*extremely*和*desperately*为例, 对比了两者的使用特征和语义。研究表明两者在搭配、类联接、语义韵、语义偏好方面均存在差异, 影响了它们在不同语境中的运用。研究示范了如何基于语料探究近义强调副词多方面的差异, 结果表明语料库工具在近义词的探究式语言教学中具有广泛的应用前景。

关键词

强调副词, 搭配, 类连接, 语义偏好, 语义韵

An Analysis of Intensifiers Based on BNCweb Corpus—Taking *extremely* & *desperately* as an Example

Lu Wang, Hao Chen

Beijing University of Technology, Beijing

Received: Dec. 28th, 2021; accepted: Mar. 21st, 2022; published: Mar. 30th, 2022

Abstract

Taking the two intensifiers *extremely* and *desperately* as an example, this paper compares the usage features and semantic meaning of synonyms based on corpus data. This study revealed these two intensifiers differed greatly in collocation, colligation, semantic preference and semantic prosody. Such differences affected their application in various contexts. Besides, the research

demonstrated how to explore the differences of intensifiers by using corpus-based method, which showed a broad prospect of corpus-based method in the inquiry language teaching of synonyms.

Keywords

Intensifiers, Collocation, Colligation, Semantic Preference, Semantic Prosody

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

词汇教学在外语教学中有着举重若轻的地位, 英语近义词之间的细微区别一直是外语教学的难点。自语料库研究方法兴起以来, 以近义词为例, 基于语料库数据的近义词搭配及语义韵研究取得了多项成果(吴小芳, 肖坤学(2007) [1]; 王春艳(2009) [2]; 王家义(2011) [3]; 王晶晶, 冯志伟(2014) [4])。以 *fair* 和 *rather* 为例, 温玲霞(2007)运用语料库, 通过搭配词分析, 发现 *rather* 具有强烈的消极语义韵, 而 *fair* 具有强烈的积极语义韵[5]。任培红(2008)通过对 *common* 和 *ordinary* 的语料库研究发现, 英语学习者在两词的使用频率和意义表达上都与英语本族语者有明显差异, 误用情况受多方面影响多有发生[6]。而作为在书面语中有较高的使用频率, 用来增加形容词、副词、动词或句子表达程度的强调词(intensifier)的近义词使用差异却鲜少有人研究(陶美家, 2018) [7]。本文意在从一组强调词的近义词出发, 通过其搭配、类联接、语义偏好及语义韵来探究其使用的特征和内含情感。通过得出的结论, 使学生意识到语料库作为一种研究方法同时也是一种研究工具, 可以在学生学习如何使用词汇时作为工具支撑, 让学生依靠语料库提供的详实语料, 深入了解强调词近义词词汇的搭配、类联接、语义偏好及语义韵, 提高语言运用的能力和水平。本文也将在最后为教学提供相应的启示, 并且总结归纳研究的不足进而设想未来的探讨方向。

2. 方法

传统的近义词辨析方法是通过少量例句在教学中给出定义和描述, 通过字典或者经验进行定性分析, 以辨别近义词语之间的差异。但由于缺乏对近义词在真实语境中使用方法的归纳总结, 语言学习者在缺乏语感的情况下往往会觉得过于抽象(任培红, 2008) [6]。语料库词汇学从 20 世纪 60、70 年代发展至今, 逐渐成为语言研究领域不可或缺的主流途径。语料库提供大量真实语料, 对词义、句意、语篇意义的研究大有裨益, 语料库研究方法也给予了教学方法、语料库驱动的外语教学、中介语研究等较大帮助。本研究采用基于语料库和语料库驱动的研究方法, 所用的语料库为词容量为 1 亿左右的英国国家语料库(BNC 语料库), 该语料库由 4124 个现代英国英语文本组成, 从材料的历时性、文本来源的多样性来看, 此语料库具有一定代表性, 能够支撑本研究。

3. *extremely & desperately* 的搭配

词汇习得研究已成为二语习得研究领域的一个重点, Firth 在 1975 年提出类联接和搭配这两个概念, 他认为搭配指的是一个词所处的最常见和典型的环境[8]。在学界看来, 搭配可以定义英语教学研究的目的是, 用它来描述词的词汇型式(lexical patterns)。语料库证据表明, 每一个词项都有其独特的搭配行为(陆军 (2010) [9]; 王华伟, 曹亚辉(2012) [10]; 黄莹(2016) [11]; 暴肖倩(2020) [12])。例如 *powerful car* 和 *strong*

tea 是典型搭配, 而 powerful tea 和 strong car 则不符合英语表达习惯。为了更加明确和突出词汇知识的关键要素, 本文将先从 *extremely & desperately* 的搭配入手, 通过“搭配行为”(卫乃兴, 2002)来对近义词进行描述[13]。

“*extremely*”在牛津字典中的意思为“to a very high degree”, 中文释义为极其; 极端; 非常。

“*desperately*”在牛津字典中意思为“used to emphasize the extreme degree of something; in a way that shows despair”, 中文释义为极度地; 绝望地。两个词从释义上看都表示了事物的一定程度, 在使用范围上可能有所交叉, 但可以推测 *desperately* 在情感上更有“绝望、痛苦”之感。

在 BNCweb 中的 Standard Query 中输入 *extremely & desperately*, 我们可以分别观察到“*desperately*”在 822 个不同的文本中出现了 1841 次, 其频率为每百万单词 18.73 次, “*extremely*”在 1992 个不同的文本中出现了 6682 次, 其频率为每百万单词 67.97 次。从使用的频率和使用的次数来看, *extremely* 比 *desperately* 更为广泛地被使用, 可以推测 *extremely* 所含的情感意义、内容指代比 *desperately* 更为丰富, 而 *desperately* 的使用条件则更为苛刻。

我们首先对 *extremely* 进行搭配语的研究。在 information 中通过对 collocations 的检索, 我们可以看到在 Observed Collocate Frequency 中, *extremely* 最常见的搭配为形容词, 例如 difficult; important; rare; useful; valuable 等, 初步推断 *extremely* 的类联接为 *extremely + adj.* 或 *adj. + extremely* 形式, 且搭配的形容词多为(数量、价值、程度)重要的。

我们再对 *desperately* 进行搭配语的研究。在 information 中通过对 collocations 的检索, 我们可以看到在 Observed Collocate Frequency 中, *desperately* 最常见的搭配为动词和形容词。动词例如: try; need; want; seek; hope, 形容词例如: unhappy; unlucky; lonely。初步推断 *desperately* 的常用联接为 *desperately + adj.* 或 *adj. + desperately*, *v. + desperately* 或 *desperately + v.* 的形式, 且搭配的动词多为“强烈渴望、争取但有可能达不到目标”等意思, 形容词多为“不幸的、不愉快的、孤单的”等含有负面情绪的词语。从搭配词的词性上来说, *desperately* 比 *extremely* 的搭配形式更为丰富, *desperately* 可与形容词、动词直接搭配使用, 而 *extremely* 更多地和形容词进行搭配使用。但从搭配词的情感来说, *desperately* 的搭配词情感更为固定, 多为“失意、绝望”。因此虽然 *extremely & desperately* 在意义上有所重叠交叉, 在语料库大数据的分析归纳下, 还是可以得出二者细微的差别。

4. *extremely & desperately* 的类联接

类联接是词语搭配研究中的一个重要概念, 它指的是文本中语法范畴间的结合。Firth (1957) 提出类联接和搭配这两个概念, 根据 Firth 的定义, 类联接是“语法范畴之间在句法结构上的相互关系”[8], 我们经常用它来描述词的语法型式(grammatical patterns), 表示一个或一类词所处的语法特征(濮建忠, 2003) [14]。

通过 KWIC (key word in context) 索引, 我们将 *extremely & desperately* 作为关键词在句子中居中进行观察, 并选取 30 条索引进行计算与归纳。

通过 30 个索引显示, *extremely & desperately* 都可用于表示程度的“非常”, 他们都分别与动词、形容词形成固定搭配的类联接。由 *extremely* 的类联接可见, *be + extremely + adj.* 是 *extremely* 的常见用法, 在随机抽取的 30 个索引样本中占有 66.7% 的比例。其次是 *a/an/the + extremely + adj. + N* 的类联接, 比例占有 26.7%。虽然 *extremely* 也时有搭配动词出现, 但是出现的频率较低。反观 *desperately* 的类联接可见, *desperately* 整体与动词搭配的更多, 总体占到 66.7%, 其中动词较为平均地搭配出现在 *desperately* 的词前和词后。*desperately* 反而不似 *extremely* 习惯性与形容词连用, *be + desperately + adj/adv* 的类联接结构只出现了 33.3%。当 *desperately* 与形容词进行类联接时, 表达的意思往往为“非常”, 但与动词连接时

更为偏向于表达“极度、迫切”。由此可见 *extremely* 和 *desperately* 虽然都为强调词中表示程度的近义词，但是他们的类联接和在类联接中表达的意思有所不同。

5. *extremely* & *desperately* 的语义偏好

词项在组合时具有一种意义的选择趋向，Sinclair (1986) 观察发现，*happen* 和 *set in* 习惯性地和表示不愉快事件的词语搭配，表现出明显的消极语义选择趋向。选择趋向从侧面反映了词汇运用时的语义偏好[15]。

我们将对 *extremely* & *desperately* collocation 中的实义词进行异同点分析，在 50 条例句中寻找语境的情感色彩，例如运用词语表达的心情和目的。

首先以 *extremely* 为例进行分析。*extremely* 的句意多为“极其；极端；非常”，常常与形容“极为重要、有用、复杂困难”的事物进行连用。例如：

She found it extremely difficult to get a job. 她发觉找工作极其困难。

Three of them are working extremely well. 他们中的 3 个人工作极其出色。

This is an extremely scenic part of America. 这是美国极其优美的一个地区。

The economy remains extremely fragile. 经济仍然极其脆弱。

我们可以发现 *extremely* 并没有特定的语义偏好，它可以搭配形容风景、经济、工作、服装等任意事物，也可以在维度上表达事物的“脆弱、优美、出色、困难”等。它只表示对特定事物发展到一定程度的评价和描述，区别于较为中立的描述，*extremely* 更为倾向于对事物程度的两端进行评价。例如，“工作特别困难”或者“工作极其出色”，并不会使用它形容“一般的好”或者“一般的坏”。

其次以 *desperately* 为例进行分析。

He desperately needed money. 他急需钱。

She was desperately looking for an out. 她在拼命找一条脱身之计。

Matthew desperately hacked through the leather. 马修绝望地刺穿了那块皮革。

People were desperately seeking shelter from the gunfire. 人们拼命找地躲炮火。

desperately 的句意多为“未完成某件事、未达到某件事的预期、现阶段很渴望却无法达到”，例如现阶段需要钱、现阶段境遇糟糕、现阶段身处险境。而往往原因是因为一些不可抗力的消极因素，例如命运、疾病、战争和恶劣天气。说话人的心情多为沮丧、绝望、令人心碎，例如急需钱却没有钱、急需脱身之计却身处险境、找地方躲避炮火却无处可躲。

由此可见 *extremely* 和 *desperately* 在语义偏好上大有不同，*extremely* 没有具体的语义偏好，可以搭配喜悦或沮丧的心情，对于事物也没有特定的固定搭配。而 *desperately* 有较为强烈的语义偏好，它的句意主要为“未完成某件事、未达到某件事的预期、现阶段很渴望却无法达到”，动作的发出者需要有具象的完成某件事的动作，并且将其付诸于实践。语义倾向于描述动作的发出者沮丧、绝望的心情。

6. *extremely* & *desperately* 的语义韵

语义韵是一种意义，主要用于表达讲话人或作者的态度。研究语义韵是进行近义词辨析的有效方法，近年来语义韵正在得到语言学家越来越多的重视(张莹(2012) [16]; 李华勇(2019) [17])。语义韵大致可以分为三类：消极、中性和积极。传统的语义韵研究多依赖于直觉的经验定性，但因为语义韵实际上是语言长期发展过程中相互选择的结果，所以其需要结合语料库索引的形式提供丰富的搭配实例，来归纳和比较搭配词之间的共性和差异性。例如温玲霞(2007)通过类联接、搭配关系等数据支持，揭示了词汇间细

微的语义韵特征[5]。

卫乃兴提出了语义韵研究一般采用的三种：一、建立类联接，基于数据来概括和描述关键词的语义韵；二、计算搭配词，用数据驱动方法研究语义韵；三、数据与数据驱动相结合建立语义韵结构[18]。

本文采用第一种方法，即基于语料库数据的研究方法，从界定跨距和类联接出发，首先建立类联接，然后按照类联接框架，观察节点词在跨距或类联接内的搭配行为，概括其可能的语义韵。本研究采用 KWIC 的检索方法，以 *extremely & desperately* 为节点词，在跨距为-5~+5 的语境中进行词汇索引。

首先以 *extremely* 为例随机检索 50 条文本。以上述 50 行词语索引为基本依据来观察 *extremely* 在各个位置上的搭配行为。因为 *extremely* 作为副词主要用来修饰其后的动词、形容词和副词，因此主要观察 *extremely* 的左、右搭配词(从 $n+1$ 至 $n+5$ 距位/从 $n-1$ 至 $n-5$ 距位)，在形容词类联接中，与 *extremely* 搭配的词依序为 *difficult; important; rare; useful; valuable*。其搭配词既含有消极的，例如 *difficult*，也含有积极的，例如 *important; useful; valuable*。这些搭配词表明，*extremely* 具有中性语义韵，它本身并不具备具有辨识性的情感标识，它既可以使用在消极的语义中，又可以使用在积极的语义中。

再以 *desperately* 为例随机检索 50 条文本。以上述 50 行词语索引为基本依据来观察 *desperately* 在各个位置上的搭配行为。因为 *desperately* 作为副词主要用来修饰其后的动词、形容词和副词，因此主要观察的左、右搭配词(从 $n+1$ 至 $n+5$ 距位/从 $n-1$ 至 $n-5$ 距位)及上下文，在动词类联接中，与 *desperately* 搭配的动词依序为：*try; need; want; seek; hope*；形容词为：*unhappy; unlucky; lonely*。修饰形容词、动词时，其搭配词绝大部分都是表示一些消极、悲观、不愉快的词项，表示一种悲伤、绝望的心理状态。因此这些搭配词表明，*desperately* 具有强烈的消极语义韵，它通常用来搭配例如不堪的命运、不幸的灾难、不好的预期等事件，表达一种绝望、消极的悲伤情绪。

7. 讨论和启示

7.1. 讨论

本研究借助于语料库工具对 *extremely & desperately* 两个强调词近义词的搭配、类联接、语义韵、使用偏好进行了统计分析，揭示了 *extremely & desperately* 使用的特点和内含情感意义。从搭配词的词性上来说，*desperately* 比 *extremely* 的搭配形式更为丰富，*desperately* 可与形容词、动词直接搭配使用，而 *extremely* 更多的和形容词进行搭配使用。但从搭配词的情感来说，*desperately* 的搭配词情感更为固定，多为“失意、绝望”。从类联接看，*extremely* 和 *desperately* 都可用于表示程度的“非常”，他们都分别与动词、形容词形成固定搭配类联接。*be + extremely + adj.* 是 *extremely* 的常见用法，虽然 *extremely* 也时有搭配动词出现，但是出现的频率较低。反观 *desperately* 的类联接可见，*desperately* 整体与动词搭配的更多，其中动词较为平均地搭配出现在 *desperately* 的词前和词后，*desperately* 反而不似 *extremely* 习惯性与形容词连用。当 *desperately* 与形容词进行类联接时，表达的意思往往为“非常”，但与动词连接时更为偏向于表达“极度、迫切”。由此可见 *extremely* 和 *desperately* 虽然都为强调词中表示程度的近义词，但是他们的类联接和在类联接中表达的意思有所不同。从语义偏好看，*extremely* 没有具体的语义偏好，可以搭配喜悦或沮丧的心情，对于事物也没有特定的固定搭配。而 *desperately* 有较为强烈的语义偏好，它的句意需要为“未完成某件事、未达到某件事的预期、现阶段很渴望却无法达到”，动作的发出者需要有具象的完成某件事的动作，并且将其付诸于实践。语义倾向于动作的发出者心情为沮丧、绝望、令人心碎。从语义韵看，*extremely* 具有中性语义韵，它本身并不具备具有辨识性的情感标识，它既可以使用在消极的语义中，又可以使用在积极的语义中。而 *desperately* 具有强烈的消极语义韵，它通常用来搭配例如不堪的命运、不幸的灾难、不好的预期等事件，表达一种绝望、消极的悲伤情绪。

7.2. 对英语教学的启示

脱离实际教学的研究将失去其本身的意义, 本研究将在一定程度上为教学提供部分思路和启示。*extremely & desperately* 虽然都为强调词, 但由于词义相近在教学中和学生学习中经常被混淆误用。虽然我们可以根据释义和经验判断部分词汇的情感色彩, 但是我们无法从中获取具体的类联接和搭配。通过语料库研究方法, 我们从多维度、多方向对一对近义词进行了搭配、类联接、语义韵、语义偏好的考察, 从语境中出发, 深刻体会到了词汇的内涵的差异。本研究进一步说明语料库工具提供了观察和描述词语的新视角, 可以作为近义词辨析方法的一种有效补充。本研究对于语言教学的启示为, 学习者和教师都应该有意识地使用语料库工具进行词汇的辨析和记忆。在学生初步接触近义词时, 由于惯性错误或者经验归纳, 很有可能对一词汇形成用法死记硬背刻板印象。丢失上下文语境的词汇使用会使文章语句略显笨重, 失去灵活。基于真实语料的分析可以帮助提高语言学习者对于目标语言的感知能力, 理解词汇正确运用的情景, 将其更为准确和地道地使用到二语学习的各个方面。

8. 结论

研究发现 *extremely & desperately* 虽然同为强调词, 在释义上也都表示事物发展的一定程度, 但两者在搭配、类联接、语义韵、语义偏好方面均存在差异。二者最大区别在于 *extremely* 所具有的中性语义韵使它本身并不具备具有辨识性的情感标识, 而 *desperately* 在情感搭配上更有“绝望、痛苦”之感, 因此有较多的使用限制。本研究的不足之处在于语料分析的例句数量有限, 例如在归纳搭配的用法时仅分析了出现频率最高的前十条语料。研究表明语料库工具是近义词辨析的有力工具, 有益于语言学习的深加工, 在探究式语言教学中具有广泛的应用前景。

基金项目

本文为北京工业大学国际科研合作种子基金项目“非英语专业学生学术写作名词化习得顺序历时性研究”(2021B32)的阶段性成果。

参考文献

- [1] 吴小芳, 肖坤学. 基于语料库的英语动词近义词辨析的认知语言学研究[J]. 外语研究, 2016, 33(5): 46-51.
- [2] 王春艳. 基于语料库的中国学习者英语近义词区分探讨[J]. 外语与外语教学, 2009(6): 27-31.
- [3] 王家义. 英语同义词辨析的多视角透视[J]. 外国语, 2011, 27(5): 79-83.
- [4] 王晶晶, 冯志伟. 基于 COCA 语料库探讨近义词的辨析——以 finish, complete 和 accomplish 为例[J]. 语言教育, 2014, 2(3): 47-51.
- [5] 温玲霞, 何明刚, 张吉吉. 基于语料库数据的近义词语义韵调查——以 rather, fairly 为例[J]. 沈阳大学学报(自然科学版), 2007, 19(5): 56-60.
- [6] 任培红. 近义词的教与学: 以 Common 和 Ordinary 为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2008, 31(4): 57-60.
- [7] 陶美家. 基于语料库的英语专业学习者强调词使用的性别差异分析[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京理工大学, 2018.
- [8] Firth, J.R. (1957) *Papers in Linguistics*. Oxford University Press, New York.
- [9] 陆军. 基于语料库的学习者英语近义词搭配行为与语义韵研究[J]. 现代外语, 2010, 33(3): 276-286+329-330.
- [10] 王华伟, 曹亚辉. 日语教学中基于语料库的词语搭配研究——以一组动词近义词为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2012, 35(2): 71-75+91.
- [11] 黄莹. 强化词“absolutely”搭配构式语义趋向与语义韵的历时变异[J]. 西安外国语大学学报, 2016, 24(2): 39-43.
- [12] 暴肖倩. 基于 BNC 语料库的同义词语义及用法的对比研究——以 begin 和 start 为例[J]. 当代外语教育, 2020(00): 88-95.

-
- [13] 卫乃兴. 基于语料库和语料库驱动的词语搭配研究[J]. 当代语言学, 2002(2): 101-114+157.
- [14] 濮建忠. 英语词汇教学中的类联接、搭配及词块[J]. 外语教学与研究, 2003, 35(6): 438-445+481.
- [15] Sinclair, J. (1986) Basic Computer Processing of Long Texts. In: Leech, G. and Candlin, C.N., Eds., *Computers in English Language Teaching and Research*, Longman, London, 185-203.
- [16] 张莹. 基于语料库的语义韵 20 年研究概述[J]. 外语研究, 2012(6): 23-28.
- [17] 李华勇. 基于语料库的翻译汉语语义韵研究——以 cause 的汉译对应词“导致”“引起”为个案[J]. 解放军外国语学院学报, 2019, 42(1): 57-65.
- [18] 卫乃兴. 基于语料库学生英语中的语义韵对比研究[J]. 外语学刊, 2006(5): 50-54+112.
<https://doi.org/10.16263/j.cnki.23-1071/h.2006.05.011>